

- на родину: пер. с англ. О. Холмской. – М.: ТЕРРА, 2006.
5. Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста: пер. англ. Кривцовой А.В. – М.: Пан-Пресс, 2007.
  6. Диккенс Ч. Собрание сочинений в 20-ти томах, Т. 14: Холодный Дом, гл. 32-67. – Пер. с англ. Клягиной-Кондратьевой. – М.: Терра, 2004.
  7. Драйзер Т. Американская трагедия: пер. с англ. Н. Галь. – М.: Эксмо, 2008.
  8. Ицкович В.А. Языковая норма. – М.: Просвещение, 1968.
  9. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
  10. Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи: пер. с англ. Р. Райт-Ковалёвой. – М.: Азбука-классика, 2002.
  11. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: «Советский писатель», 1968.
  12. Ahern C. P.S. I love you. – HarperCollinsPublishers, 2004.
  13. Brown D. The Da Vinci code. – Corgi books, 2004.
  14. Dickens C. Oliver Twist. – М.: АСТ, 2007.
  15. Dickens C. The Bleak House. – Wordsworth, 2002.
  16. Dreiser T. An American Tragedy. – Signet Classic, the USA, 1995.
  17. Hardy T. The Return of the Native. – Wordsworth Editions Limite, 1995.
  18. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. – М.: Юпитер-Интер, 2004.

УДК 347.78.034

**Солдатова А.А.**

*Тверской государственный университет*

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА\*

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме качества перевода и реконструкции культурного контекста при переводе юридических текстов. Автор указывает на преобладающие лексические трансформации при переводе юридического текста с русского на английский язык и предлагает выделить отдельную группу структурно-логических трансформаций, включающих ситуативную, стилистическую, логико-грамматическую компенсации, как дополнение к существующим на настоящий момент переводческим трансформациям.

*Ключевые слова:* переводческие трансформации, культурный контекст, юридический текст, стилистические особенности, структурно-логические трансформации.

A. Soldatova

Tver State University

TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN LEGAL TEXTS

*Abstract.* The paper explores the issue of translation quality, cultural context and its reconstruction in translation of legal texts. The researcher highlights lexical transformations as predominant in legal text translation and distinguishes a group of structural logical transformations including situational, stylistic and grammar logical compensations in addition to existing transformation classifications in translation.

*Key words:* translation transformations, cultural

context, legal text, stylistic peculiarities, structural logical transformations.

Проблемы перевода до относительно недавнего времени сводились, в основном, к сложности перевода отдельных терминов, к передаче их грамматических, лексических и синтаксических особенностей. Термины определялись как единицы, присущие той или иной отрасли. Трудность перевода термина заключалась в поиске иноязычного эквивалента соответствующего субъязыка, а личности переводчика отводилась роль не мыслящего субъекта, а лишь «передающего устройства», раскрывающего семантику другого языка путём определения инвариантных отношений между переводимым и исходным. С течением времени оказалось важным понятие субъективности, когда перевод текста зависит от понимания и степени освоения переводчиком специального знания, содержащегося в переводимом тексте.

В условиях межкультурной коммуникации исследование факторов перевода любого текста строится с учётом основных особенностей языковой культуры, типа и механизма социального кодирования родного и иностранного языков. Такой подход позволяет наилучшим образом решить практические задачи, связанные с проблемами перевода, в частности, юридического текста. В связи с этим существенную роль играет не только знание юридической терминологии, судебно-процессуальных систем и правовых норм, но и личностные качества переводчика, являю-

\* © Солдатова А.А.

щегося не только двуязычным, но и способным реконструировать культурный контекст оригинала; он должен чувствовать культурологические особенности переводимого текста, поскольку язык – это не изолированный предмет, а часть культуры; в то время как перевод – это не только замена языка, но и функциональная замена элементов культуры.

Юридический текст как продукт соответствующего дискурса является различающим фактором между национальными культурами, а сам юридический дискурс – это, по сути, комплексное выражение взаимоотношений между человеком и обществом, в связи с чем это явление функционально направлено на формирование у реципиентов некоего фрагмента мировосприятия, или картины мира.

Для юридического текста в целом характерны некоторые стилистические особенности, которые выражаются в большой насыщенности профессиональной терминологией, в наличии особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, не употребляемых или редко употребляемых в общелитературном языке (*the jury finds guilty, legal consequences, preliminary stipulations, etc*), в использовании оборотов официально-канцелярского стиля (*power and authority, terms and conditions, to have and to hold, etc.*), в использовании глаголов в страдательном залоге (*P. should be acquitted, the record was read outloud by the investigator, the criminal case was initiated by the Prosecutor's Office, etc.*), в применении латинизмов (*absente reo (the defendant being absent), ex curia (out of court), falsi crimem (the crime of falsification, etc.)*) и сокращений (*cc. (chapters), CB (casebook), COA (court of Appeals), CIF (Coming into Force), J (Judge), etc.*).

Помимо перечисленных свойств, юридический текст характеризует практически полное отсутствие пунктуации, использование местоимённых наречий (*hereof, thereof, whereof, etc.*), местоимённых форм (*the same, the said, the aforementioned*), а также употребление так называемых языковых дублетов (*doublets*) и триплетов (*triplets*) – *by and between; full faith and credit; null and void; name, constitute and appoint*.

По причине неполной общности и различия языков происходят переводческие трансформации (замены). Несмотря на то, что на настоящий момент нет единого научного взгляда на количество приёмов переводческой трансформации, большинство исследователей (Л.С. Бархударов [1], Л. К. Латышев [3], А.Л. Семенов [3], Я.И.

Рецкер [6], В.Н. Комиссаров [2], А.М. Фитерман [4] Т.Р. Левицкая [4], А.Д. Швейцер [7], Р.К. Миньяр-Белоручев [5] и другие) разделяют мнение о том, что переводческие трансформации делятся на *лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические)*. Кроме того, несмотря на разногласия авторов, можно выделить восемь наиболее распространённых типов лексических трансформаций, как то: *конкретизацию, генерализацию, компенсацию, приём лексического добавления, приём лексического опущения, приём смыслового развития, приём целостного преобразования и антонимический перевод*.

При переводе юридического текста с русского на английский можно проследить устойчивую тенденцию преобладания одних лексических трансформаций над другими. Так, если проанализировать количественное соотношение используемых лексических трансформаций, то можно отметить, в первую очередь, тенденцию отказа в процессе перевода от некоторых семантически избыточных слов, не имеющих важной смысловой нагрузки. Таким образом, тяжеловесная конструкция «*назначено наказание в виде лишения свободы сроком на девять лет*» переводится лаконичной «*was sentenced for nine years*»; «*с отбыванием наказания в колонии строгого режима*» – «*to a maximum security prison*»; «*находился в состоянии необходимой обороны*» – «*was acting out of self-defense*». Поскольку слова в английском языке имеют более абстрактный характер, чем аналогичные в русском, большое применение находит приём *генерализации*, когда слово или словосочетание исходного языка с более узким значением заменяется соответствующим из английского, но с уже более широким значением. Так, словосочетанию «в следственном эксперименте» соответствует английское «*in a re-enactment of the crime*»; фразе «написал явку с повинной» – «*filed a Statement of Surrender*», слову «потерпевший» – «*victim*», словосочетанию «законная возможность» – «*legal power*». В равной степени происходит преобразование как отдельных слов, так и предложений в целом, при этом изменения носят комплексный характер. Несмотря на то, что лексические единицы не имеют общей внутренней формы и схожих семантических компонентов, они достаточно ёмко передают смысловое содержание, выраженное в разных языках: «прекращается» – «*no longer valid*, «без проблем» – «*easily*», «выселить» – «*cancel (his) residence permit*». Кроме того, происходит замена единицы исходного текста на логически связанное с ним

слово или словосочетание: «подзащитный пояснил следующее» – «the defendant described these events as follows», «показания по событиям того дня» – «the evidence describing the events of the day of crime». В меньшей степени производится замена слова или словосочетания исходного языка с более широким (пространным) значением на слово или словосочетание с более узким значением («распорядиться квартирой, полученной от своей тёти» – «to use the apartment she inherited from her aunt», «покупатель» – «vendee»), а также добавление нескольких дополнительных слов с целью правильнее и понятнее передать смысл текста исходного языка («Считаю данный приговор незаконным» – «I find the sentence unlawful», «при вынесении приговора судом» – «in their passing of the sentence, the Court...»). Ещё реже используется приём *компенсации*, когда при переводе используются элементы другого порядка («обращаю внимание суда» – «please take into consideration») и *антонимический перевод*, при котором смысл лексической единицы исходного текста выражается через противоположное понятие («моя позиция осталась прежней» – «nothing changed in my opinion»).

Помимо *лексических* трансформаций, в переводоведении принято выделять еще и *грамматические* – приём *перестановки* и *замены*, – обусловленные несовпадением грамматических категорий языков. Эти трансформации очевидны и не заслуживают, на наш взгляд, пристального внимания в этой статье.

В контексте юридического перевода нам, в свою очередь, видится важным внести дополнение к существующим классификациям переводческих трансформаций и выделить ещё одну, четвёртую, группу – **структурно-логические трансформации**, которые включают в себя:

**1. Ситуативную компенсацию** (к данному типу трансформации переводчик прибегает в силу необходимости введения собственных примечаний, так называемых *footnotes*. Отступая от постулата о незаметности осуществляемого им посредничества, он использует сноски как эксплицирующий способ, помогающий восполнить

в переводе скорее всего неизвестную для реципиента культурологическую информацию).

**2. Стилистическую компенсацию** (юридический перевод, в частности перевод следственных и судебных документов, подчас подразумевает исправление стилистических ошибок, изменение неправильных, ошибочных соединений слов («дело производством прекратить; назначить дело слушанием; пинать ногами; беспричинно из хулиганских побуждений») и приведение исходного текста к требуемому стилю изложения на языке перевода).

**3. Логико-грамматическую компенсацию** (в ходе перевода рукописных следственных и судебных документов могут встречаться трудночитаемые или нечитаемые места; в связи с этим переводчику приходится восстанавливать логико-грамматическую связь предложения и тем самым восполнять текстовые лакуны).

Таким образом, мы обозначаем приём *лексического опущения*, *генерализацию*, приём *смыслового развития* и *целостного преобразования* – как наиболее часто используемые в переводе юридического текста с русского на английский язык – и, кроме того, выделяем группу *структурно-логических трансформаций* как дополнение к существующим на настоящий момент переводческим трансформациям.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 2008. – 240 с.
2. Коммисаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980. – 167 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. – М., 2003. – 192 с.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. (Издательство литературы на иностранных языках). – Москва, 1963. – 263 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996. – 208 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – 216 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1985. – 215 с.